

目次



聖 体 礼 儀

常にさいわい リウオフ作曲、ヤ・チハイ訳	1 No. 1	親しみの捧げもの	46
トン・デスポティン	3 No. 2	親しみの捧げもの スタロルスキー作曲、武岡武夫訳	51
汝 の 霊	3 No. 3	平和のあわれみ ソコロフ作曲、ポクロフスキー訳	54
トン・デスポティン	5 No. 4	親しみの捧げもの (旧番外) ウィノグラードフ作曲、金須嘉之進訳	58
来れハリストスの前に リウオフ作曲	5 No. 1	常に福い	60
イ ス・ポ ラ ボルトニヤンスキー作曲	6 No. 2	常に福い ボルトニヤンスキー作曲、デ・リウオフスキー訳	61
聖 なる 神 リウオフ作曲	6 No. 3	常に福い (セルビヤ調)	63
神品機密の歌	7 No. 4	常に福い リウオフ作曲、武岡武夫訳	66
キリエ・エレイソン	8	親しみの捧げもの (ワシリイ聖体)	68
わ が 霊	9	思龍を満ち被る者	71
わが霊 (番外) ボルトニヤンスキー作曲	11 No. 1	天主経	73
光 栄 は	13 No. 2	天主経	74
光栄は (番外) ボルトニヤンスキー作曲	15 No. 3	天主経 スミルノフ作曲、武岡武夫訳	76
真 福 九 端	17 No. 4	天主経 リムスキー・コルサコフ作曲、武岡武夫訳	77
来れハリストスの前に	20	聖 なる は	79
主や敬虔なる者を	20	主の名によって	80
聖 なる 神	20	ハリストスの聖体をうけ	80
主日のポロキメン	21	すでに真の光を見	83
No. 1 アリルイヤ	25	万 寿 詞	84
No. 2 アリルイヤ	25	万 寿 詞 チヤイコフスキー作曲、武岡武夫訳	85
主 や 光 栄	25	トン・デスポティン	86
No. 1 ヘルビムの歌 (旧No. 1) ボルトニヤンスキー作曲、ヤコフ・チハイ訳	26	感 謝	91
No. 2 ヘルビムの歌 (旧No. 8) ヤコフ・チハイ作曲	27	いくとせも	92
No. 3 ヘルビムの歌 ボルトニヤンスキー作曲、デ・リウオフスキー訳	29	いくとせも スタロルスキー作曲、武岡武夫訳	93
No. 4 ヘルビムの歌 (旧番外No. 3) トルチャニーノフ作曲、金須嘉之進訳	31	婚 配	94
No. 5 ヘルビムの歌 (旧番外No. 4) デ・リウオフスキー作曲	34	イサイやよろこべよ	96
No. 6 ヘルビムの歌 (旧番外No. 5) ストロキン作曲、小原甲三郎訳	36	パ ニ ヒ ダ	108
No. 7 ヘルビムの歌 (旧番外No. 6) デ・リウオフスキー作曲	37	埋 葬	120
No. 8 ヘルビムの歌 (旧番外No. 2)		聖 天 主	121
ボルトニヤンスキー作曲、デ・リウオフスキー訳	40	ハリストス死より復活し (復活祭に) 武岡武夫訳	122
No. 9 ヘルビムの歌 ボルトニヤンスキー作曲	42	いと高きに (降誕祭に) 武岡武夫訳	

連
角

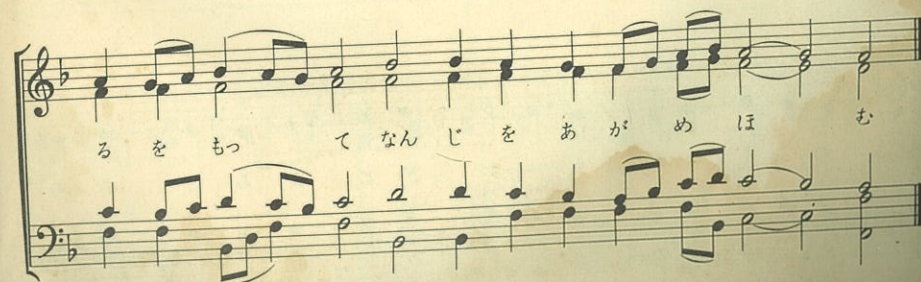
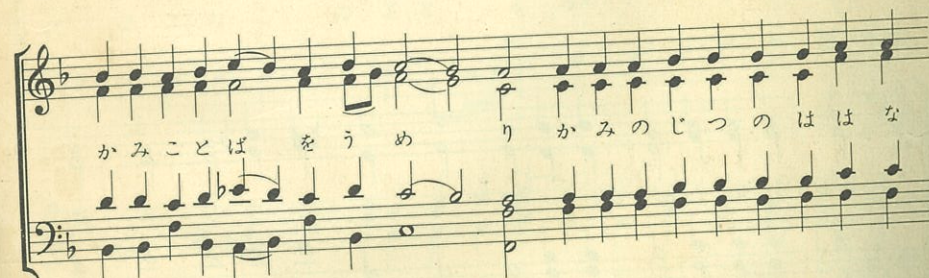


聖 体 礼 儀

主教の祈禱に用うる歌

常にさいわい

リウオフ 作曲
ヤ・チハイ 訳



○ トン・デスポティン

トンデスポ ティン ケアル ヒエアイ モン キリ'ヘ フィ ラ テ イスボラエティ

デス ボ タ イスボラエティ デス ボ タ イスボラ エティ デス ボ タ

汝の霊

なん じの た ま し い は 主 を た の し め よ

す く い の う わ ぎ と よ る こ び の

き も の を なん じ に き せ し む る に よ る

なん じ の た ま し い は 主 を た の し め よ

長く
は な お こ の ご と く なん じ に え い か ん を

こ う む ら し は な よ め の ご と く なん じ

を う つ く し く よ そ う に よ る

② トン・デス・ポティン

トン デス ポ ティン ケアル ヒエライ モン キリ エフィ ラ テ

イス ポラ エティ デス ポ タ イス ポラ エティ デス ポ タ イス ポラ エティ デス ポ タ

② 来れ ハリストスの 前に

リウオフ 作曲

きたれ ハリストスの ま えに ふ し お が まん か み の こ

死 より ふ く か つ せ し 主 や なん に ア リ ル イ ヤ を

た て ま つ る も の を す く い た ま え

② イス・ポラ

ボルトニャンスキー 作曲

イス ポ ラ エ ティ デス ポ タ イス ポ ラ

エ ティ デス ポ タ イス ポ ラ エ ティ デス ポ タ

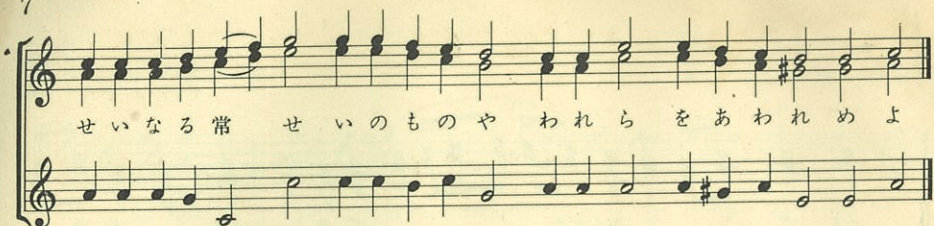
イス ポ ラ エ ティ デス ポ タ イス ポ ラ エ ティ デス ポ タ

② 聖なる 神

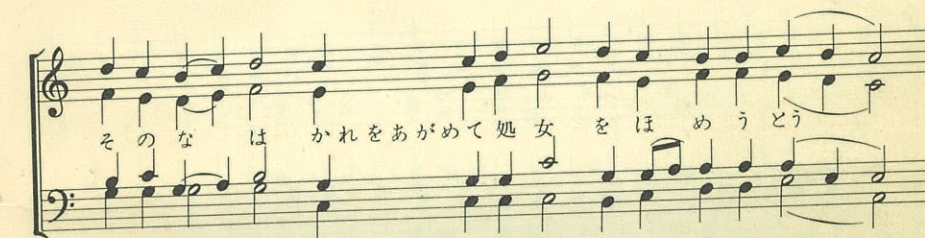
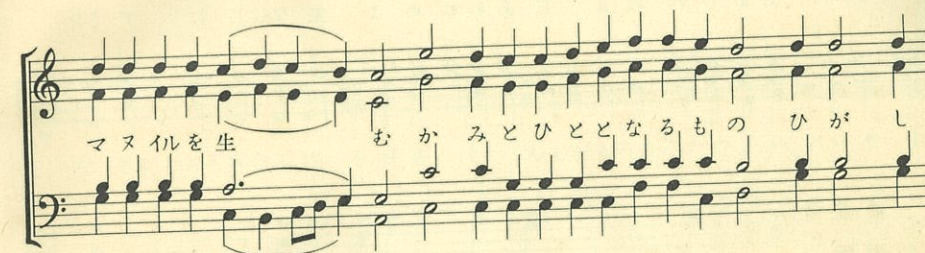
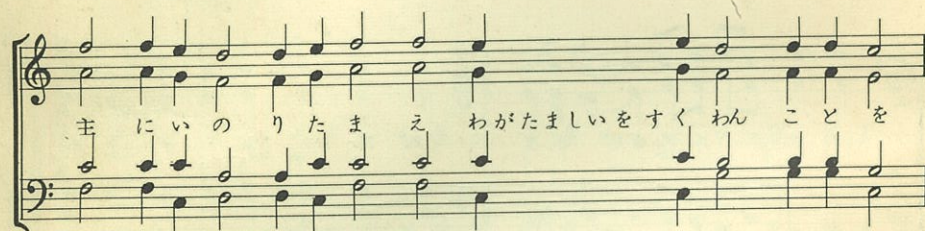
リウオフ 作曲

せい なる か み せい なる 勇 き せい なる 常 生 の も の や

わ れ ら を あ わ れ め よ せい なる か み せい なる 勇 き



神品機密の歌



キリエ・エレイソン



聖 体 礼 儀

アミン 主あわれめよ 主あわれめよ 主なんじに アミン

わが靈

わがたましいや主をほめあげよ 主やなんじはあがめ

ほめらる わがたましいや主をほめあげよ わが中心や

その聖なる名をほめあげよ わがたましいや主をほめあげよ

かれがことごとくの恩をわするなかれ かれは

なんじがもろもろの不法をゆるし なんじがもろもろのやまいをいやす

光 えいはちちと子と聖神にきす いまもいつも

よよにアミン わがたましいや主をほめあげよ わが中心や

その聖なる名をほめあげよ 主や汝はあがめほめらる

わが霊 (番外)

ボルトニャンスキー 作曲

わがたましいよ主をほめあげよ 主よなんじはあ

がめほめらる わがたましいよ主をほめあ

げよ わが中心よ そのせいなる名をほめ

あげよ わがたましいよ主をほめあげよ かれ

がことごとくの恩をわするな くれか

れは汝がもろもろの不法をゆるし なんじがもろも

ろのやまいをいやす か れはなんじのいのち

をはかよりすくい あわれみとめぐみとをなんじ

にこうむらせ 光え いはちちと子とせい神に

きす いまも いつもよよにアミン わがたま

しいよ主をほめあげよわが中心やその聖なる名

をほめあげよ主よ汝はあがめほめらる

光栄は

アミン 光栄は父と子と聖神にきすいまでもいつもよよに

アミン 神の独生の子ならびにことばや死せざるものにしてわれ

らをすくわんがためあまじて聖なる生神女永貞童女マリヤより身

を取り 神の性をかえずして人となり十字架にくぎうたれ

死を以て死をふみやぶりしハリストス かみやせい三者のい

つとしてちちと聖神と共にさんえいせらるるの主やわ

れらをすくいたまえ主あわれめよ主あ

われめよ主なんじにアミンアミン

② 光栄は (番外)

ホルトニャンスキー 作曲

光 え い は ち ち と こ と せ い し ん に き す い ま も い つ

も よ よ に ア ミ ン か み の ど く せ い の

な ら び に こ と ば や 死 せ ざ る も の に し て わ れ

ら を す く わ ん が た め あ ま ん じ て せ い な る

生 神 女 え い て い 童 女 マ リ ヤ よ り 身 を と り か せ

み の せ い を か え ず し て ひ と と な り

字 架 に く ぎ う た れ 死 を 以 て 死 を ふ み や ぶ り

し ハ リ ス ト ス か み や せ い 三 者 の い つ と し て ち

ち と せ い し ん と と も に さ ん え い せ ら る る の し ゅ や

わ れ ら を す く い た ま え 主 あ わ れ め よ

主 あわれ めよ 主 なんじに アシ ア ミン

真福九端

主 や 汝の国に来た らんと き われらをおもいた ま

え 心の貪しき者はさいわい な り 天国はかれらのものな

れば な り 泣く者はさいわい な り かれらはなぐさめを

えんとすれ ば な り 溫柔なる者はさいわい な り かれらは

地をつがんとすれ ば な り 義にうかわく者はさいわい な り

かれらは飽くをえんとすれ ば な り あわれみある者はさいわい

な り かれらはあわれみをえんとすれ ば な り 心の清き 者

はさいわい な り かれらは神を見んとすれ ば な り

和平を行う者はさいわい な り かれらは神の子と名づけ

られんとすれば なり 義のためにきんちくせらるるものはさいわ いな

り 天国はかれらのものなれば なり 人わがために汝らを

のしり汝らをきんちくし汝らのことをいつわりてもろもろのあしき

ことばをいわんと き 汝らさいわい なり よろこび

たのしめよ 天には汝らのむくい多ければ なり

来れ ハリストスの前に

来れ^{ハリス}スのまえにふ しおがまん か みの子 死より復活せし

主 や なんじにアリルイヤを奉るものをすく いた ま え

主や 敬虔なる者を

主やけいけんなるものをすくいおよびわれらにききいれた ま え

聖なる神

ア ミン 聖なる神聖なる勇き聖なる常生の者のやわれら をあわれ め よ

光 榮 は 父 と 子 と 聖 神 に き す 今 も い つ も よ よ に ア ミ ン

聖 なる 常 生 の 者 や わ れ ら を あ わ れ め よ 聖 なる 神

聖 なる 勇 き 聖 なる 常 生 の 者 や わ れ ら を あ わ れ め よ

主日のポロキメン

オ一調

主 や あ わ れ み を た れ て わ れ ら の の ぞ み に か な わ せ た ま え

わ れ ら の の ぞ み に か な わ せ た ま え

オ二調

わ が か た め と わ が ほ ま れ た た だ 主 わ れ を す く も の な り

た だ 主 わ れ を す く も の な り

オ三調

わ が 神 を ほ め う た い わ が 主 を ほ め う た え よ

わ が 主 を ほ め う た え よ

主や汝のなせしこと何んぞ大いなるやみなちえを以てつくれり

みなちえを以てつくれり

オ五調

主よ汝われらをまもり全うしていまよりよよにいたらん

いまよりよよにいたらん

オ六調

主や汝の民を救い汝の業にふくをたまえ

なんじの業にふくをたまえ

オ七調

主はその民に力をあたえ主はその民にへい安をたまわん

主はその民にへい安をたまわん

オ八調

主わが神にいのりて奉事せよ

その声は全地に伝わり 其の言は地をばてに到る

いのりて奉事せよ

ア ril イヤ No.1

ア ril イヤ ア ril イヤ ア ril イヤ

ア ril イヤ No.2

ア ril イヤ ア ril イヤ ア ril イヤ

ア ril イヤ ア ril イヤ ア ril イヤ

主や光栄

主や光栄は汝にきし 光栄は汝にきす

主あはれめよ 主あわれめよ 主あわれめ主あわれめ主あわれめよ

No.1 ヘルビムの歌 (旧 No.1)

ボルトニャンスキー 作曲
ヤコフ・チハイ 訳

われらつつしんでヘルビムにのとり ヘルビムにのとり

せい三のうたをいのちをほどこすのせい三者にたてまつり

てこのよつとめをしりぞくべし しりぞくべし

アミン かみのなみいるつかいは見えずしてにいたてまつる

万ぶつのつかさをおいいただけばなり

アリルイヤーアリルイヤーアリルイヤーアリルイヤー

No.2 ヘルビムの歌(旧 No.8)

ヤコフ・チハイ 作曲

われらつつしんでヘルビムにのとり

ヘルビムにのとりせい三のうたをいのちを

ほどこすのせい三者にたてまつりてこのよの

つとめをしりぞくべししりぞくべし

アミン かみのなみいるつかいは見えずしてにいた

たてまつる万ぶつのつかさをおいいただけばなり

アリルイヤーアリルイヤーアリルイヤー

No.3 ヘルビムの歌

ボルトニヤンスキー 作曲
デ・リオフスキー 訳

わ れ ら つ つ し ん で ヘル ビ ム に の っ と り わ れ ら つ つ し ん で

ヘル ビ ム に の っ と り の っ と り せ い 三 の う た を せ い 三 の う た

を い の ち を ほ ど こ す の せ い 三 者 に た て ま つ り て

お よ そ この 世 の つ と め を し り ぞ く べ し お よ そ

この 世 の つ と め を し り ぞ く べ し し り ぞ く べ し

ア ミ ン か み の な み い る つ か い は な み い る つ か い は

見 え ず し て に な い た て ま つ る 見 え ず し て に な い

万 ぶ つ の
た て ま つ る 万 ぶ つ の つ か さ を お お い

ア リ ル イ ヤ
い た だ け ば な り ア リ ル イ ヤ ア リ

ア リ ル イ ヤ ア リ
ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ

No.4 ヘルビムの歌 (旧 番外 No.3)

トルチャニーノフ 作曲
金 須 嘉之進 訳

われらつつしんでヘルビムにのっとり

ヘルビムにのっとりわれらつつ

しでヘルビムにのっとり

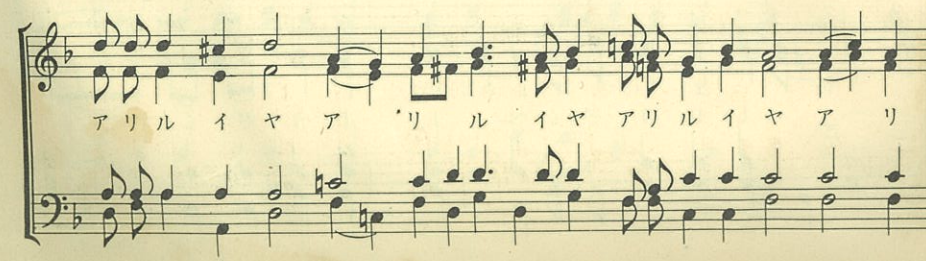
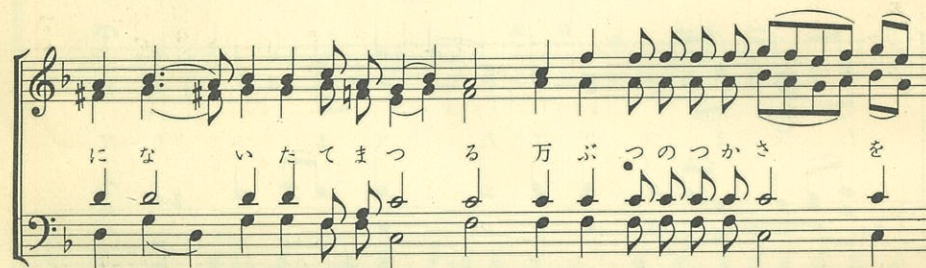
せ い せ い 三 の う た を

い の ち を ほ ど こ す の せ い 三 者 に

た て ま つ り て た て ま つ り て

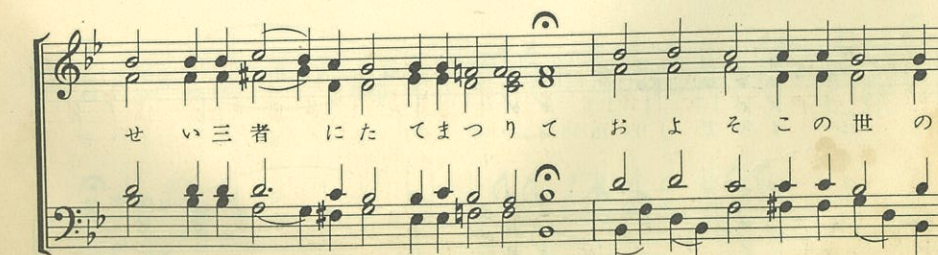
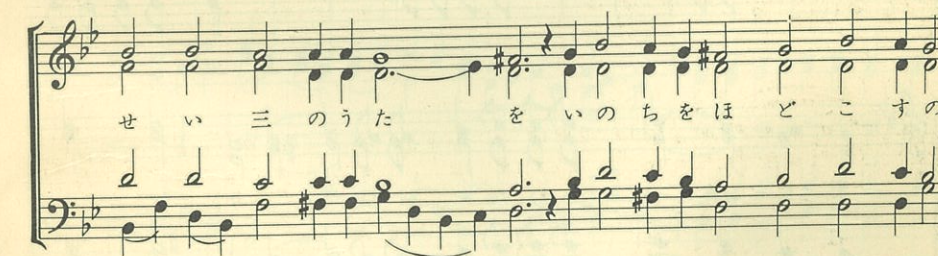
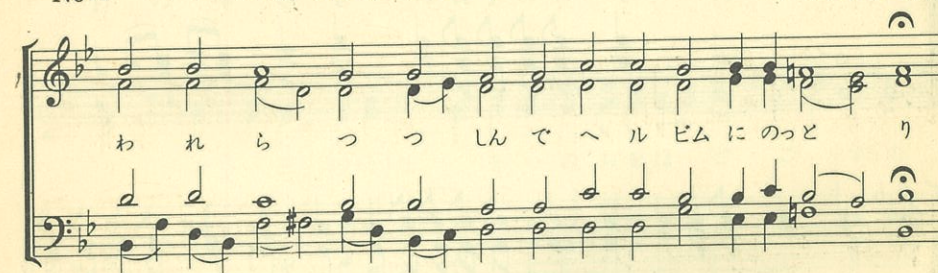
お よ そ こ の 世 の つ と め を し り ぞ く

へ し し り ぞ く べ し し り ぞ く べ



No.5 ヘルビムの歌 (旧番外 No.4)

デ・リオフスキー作曲



No. 6 ヘルビムの歌 (旧番外 No. 5)

ストロキン 作曲
小原甲三郎 訳

わ れ ら つ つ し ん で ヘ ル ビ ム に の っ と り の っ と

り せ い 三 の う た を い の ち を ほ ど こ す の

せ い 三 者 に た て ま つ り て お よ そ こ の 世 の

つ と め を し り ぞ く べ し し り ぞ く べ し

つ と め を し り ぞ く べ し し り ぞ く べ し

ア ミ ン か み の な み い る つ か い は

見 え ず し て に な い た て ま つ る 万 ぶ つ の つ か

き を お お い い た だ け ば な り ア リ

ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ

ア ミン か みの な み い る つ か い は 見 え ず し て に な い た て ま

つ る 万 ぶ つ の つ か さ を お お い い た だ け ば な り

ア リ ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ

No. 7 ヘルビムの歌 (旧番外 No.6)

デ・リオフスキー作曲

わ れ ら つ つ し ん で ヘ ル ビ ム に

の っ と り ヘ ル ビ ム に の っ と り

せ い 三 の う た を い の ち を ほ ど こ す の

せ い 三 者 に た て ま つ り て

お よ そ こ の 世 の つ と め を し り ぞ く

へ し し り ぞ く べ し

アミン アミン かみのなみい るつか

いは見え ずしてに い た て ま つ る 万

ぶ つ の つ か さ を おお い い た だ け ば な

り ア リ ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ ア リ

ル イ ヤ

No.8 ヘルビムの歌 (旧番外 No.2)

ホルトニヤスキー 作曲
デ・リオフスキー 訳

わ れ ら わ れ ら つ つ し ん で つ つ

し ん で ヘ ル ビ ム に の つ と

せ い せ い せ い さ ん の う た を い の ち を

ほ ど こ す の せ い 三 者 に た て ま つ り て

およそこの

およそこの世のつとめをしりぞく

べししりぞくべししりぞくべししりぞくべし

アミンかみのなみいるつかいは見えずつてにな

いたてまつる万ぶつのつかさをおいただけはな

リアリルイヤーリアリルイヤーリアリルイヤー

ア リ ル イ ヤ

No. 9 ヘルビムの歌

ポルトニャンスキー 作曲

われらつつしんでわ

わ

れらつつしんでヘルビムに

ヘルビム

のっりのっりのっ

ヘルビムにのっりのっ

ビムにヘルビムにのっりのっ

のっりのっ

りのっりの

のっりのっりせい三のうたを

とり

せ い 三 の う た を い の ち

を ほ と こ す の せ い 三
を ほ と こ す の せ い 三
い の ち を せ い

者 に た て ま つ
者 者 に た て ま た て ま つ り て
三 者 に た て ま つ

お よ そ こ の 世 の
お よ そ こ の 世 の つ と め を お よ そ こ の 世 の
お よ そ こ の 世 の

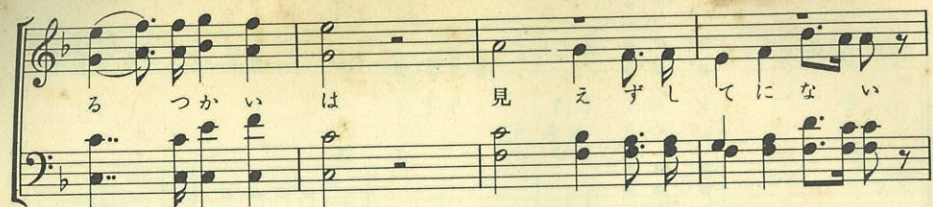
つ と め を し り ぞ く べ し し り ぞ く
つ と め を し り ぞ く べ し し り ぞ く
つ と め を し り ぞ く べ し し り ぞ く

べ し し り ぞ く べ し し り ぞ く
べ し し り ぞ く べ し し り ぞ く
べ し し り ぞ く べ し し り ぞ く

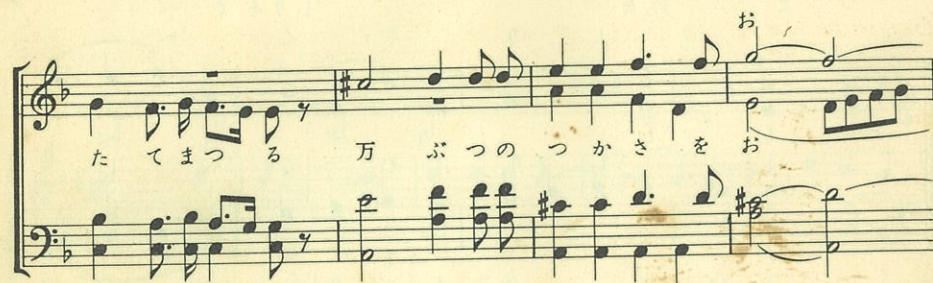
し し り ぞ く し し り ぞ く べ し し
し し り ぞ く し し り ぞ く べ し し
し し り ぞ く し し り ぞ く べ し し

く み の な み い る な み し
く み の な み い る な み し
く み の な み い る な み し

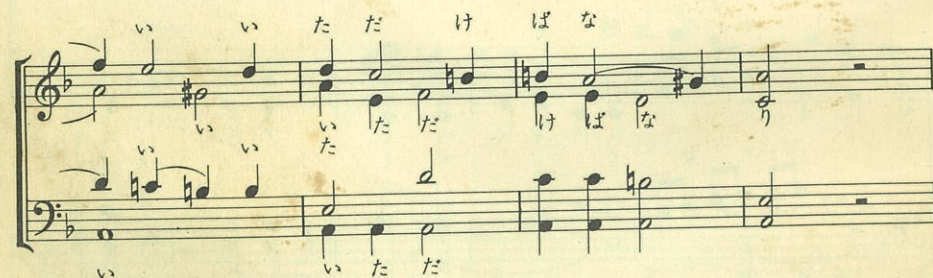
い は か み の な み い
い は か み の な み い
い は か み の な み い



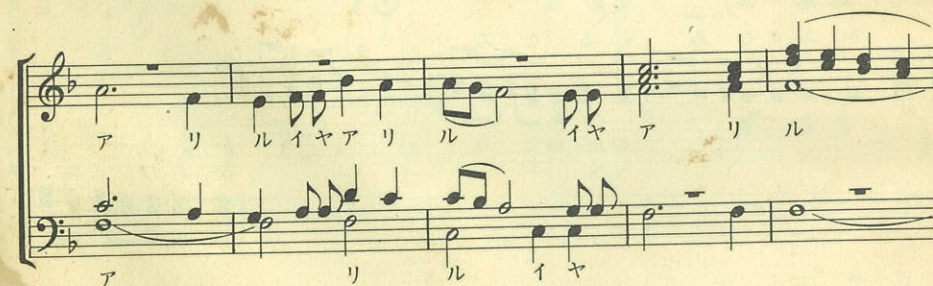
る つか い は 見 え ず し て に な い



た て ま つ る 万 ぶ つ の つ か さ を お



い い た だ け ば な
い い た だ け ば な り
い い た だ

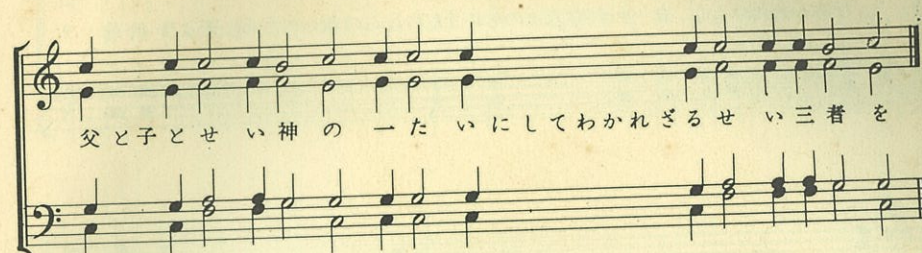


ア リ ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ ア リ ル
ア リ ル イ ヤ



ル
イ ヤ ア リ ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ

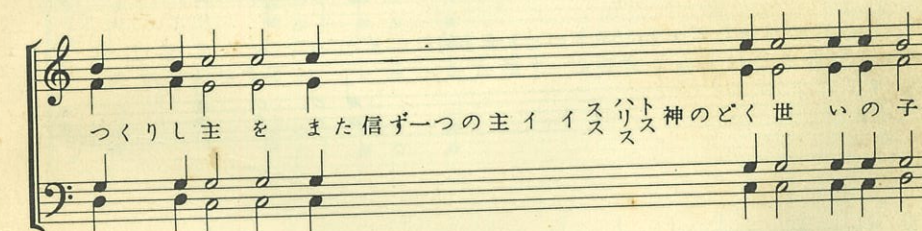
信 経



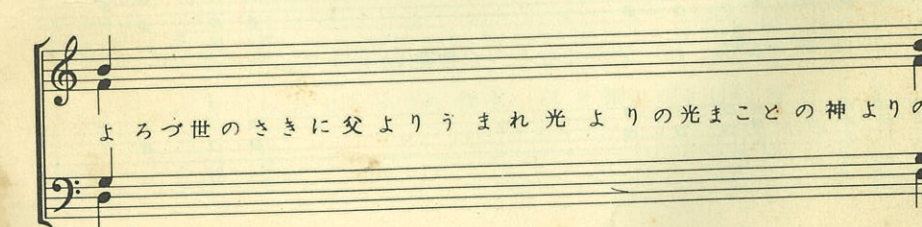
父 と 子 と せ い 神 の 一 た い に し て わ か れ ざ る せ い 三 者 を



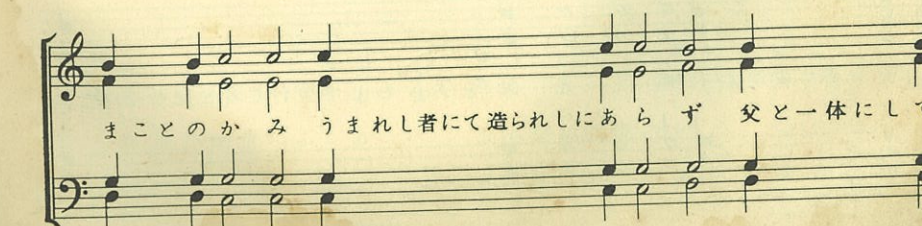
われ 信 ず 一 つ の 神 父 全 能 者 天 と 地 見 ゆ る と 見 え ざ る 万 物 を



つ くり し 主 を ま た 信 ず 一 つ の 主 イ イ ス リ ト ス 神 の ど く 世 い の 子



よ る づ 世 の さ き に 父 よ り う ま れ 光 よ り の 光 ま こ と の 神 よ り の



ま こ と の か み う ま れ し 者 に て 造 ら れ し に あ ら ず 父 と 一 体 に し て

万物かれにつくられわれら人々のためまたわれらの救いのために天よりくだり

聖神および童貞女マリヤより身を取り人となり

われらのためにポンティピラトのとき十字架にくぎうたれくるしみを

うけ葬むられだいさんじつに聖書にかのうてふくかつし

天に昇り父の右に座し光榮をあらわして生ける者と死せし者を

審判するためにまたきたりその国終りなからんをまた信ず

聖神主いのちを施す者父より出で父および子と共に拝まれほめられ予言者

を以てかつて言いしをまた信ず一つの聖なる公けなる使徒の教

かいをわれどむ一つの洗礼以て罪のゆるしを得るをわ

れ望む死者のふくかつならびに来世のいのちをアミン

No.1 親しみの捧げもの

親しみのささげもの ほめあげのまつりを なんじのしんにも

主にむかえり ちちと子とせい 神 一体にして

わかれざる聖三者はどうとみおがまるべし

せいせいせいなる主サワオフ 天地に汝の光 えいは

あまねし いとたかきにオサンナ 主の名にて来たるもの

はあがめほめらるいとたかきにオサンナ

アミン アミン 主や汝をあがめうたいなんじを

ほめあげなんじに感謝し わがかみやなん

にいのるなんじにいのる

No.2 親しみの捧げもの

スタロルスキー作曲
武岡武夫訳

したしみのさ さげもの ぼめあげのまつりを

なんじのしんにも主にもかえり

ちと子とせいしん いたいにてわかれ

ざる三者は三者はどうとみ
三者はどうとみ

おがまるべし おがまるべし

聖 聖 聖なる主 サワ オフ なん じの

光 えい は 天 地 に み つ 天 地 に み つ
光 えい 天

主の名によつて来たるものはほめらるオ
オ

サン ナ オ サン ナ オ サン ナ オ サン ナ
ナ い と た か き に オ

サン ナ ア ミン ア ミン

主 よ なん じ を う た い ほ め

あ げ 感 謝 し

わ が わ が か み よ わ が か み よ わ が

が か み よ か か み よ なん じ に い の る か み よ

No.3 平和のあわれみ

ソコロフ作曲
ボクロフスキー 訳

へ い わ の あ わ れ み さ ん よ う の ま つ り を

なん じ と と も に も 主 に む か え

り ち ち と こ と せ い し ん い つ た い に い つ

た い に し て わ か れ ざ る 三 者 に

f ふ し お が む は 当

然 然 に し て 義 な り
然 然 に し

f せ い せ い せ い な る か な 主 サ フ オ フ
なん じの

光 榮 は
なん じの 光 榮 は 天 地 に み つ い と た か き に オ
光 え い は

サン ナ オ サン ナ オ サン ナ オ サン ナ
オ

ff い と た か き に オ サン ナ
サン ナ

主 の 名 に よ っ て 来 た る も の は あ が め ほ め ら る
来 た る

f い と た か き に オ サン ナ い と た か き に オ サン
オ サン

p ナ ア ミン ア ミン
p

主 や なん じ を あ が め う た い
なん じ を あ が め う た い なん じ

なんじを ほ め あげなんじ に かん しゃ
なんじに かん しゃ
を ほ め あ げ

し わ が か み や なん じに い の
なん じに
p わ が か み や なん じに い の

る い
る い の る い の る
る い の る い の る
る い の る
pp *ppp*

No.4 親しみの捧げもの (旧番外)

ウィノグラードフ 作曲
金須嘉之進 訳

したしみのささげものほめあげのまつりを なんじのしんにも

主にむかえり ちちと子とせいしんいつたいにして

わかれざるせい三者はどうとみおがまるべし

せいせいせいのなる主 サワオフ天地になんじの光えいは

あ ま
あ ま ね し いとた かきにオサン いとた かきにオサン

主 の 名 に て 来 た る も の は あ が め ほ め ら る

い と た かきにオサン ナ ア ミン ア ミン

主 や なん じを あ が め う た い なん じを ほ め あ げ

なん じに 感 謝 し わ が か み や
わ が か

なん じに い の る わ が か み や なん じに い の る

◎ No.1 常に福い

つねに さいわいにして 全くきずなき 生 神 女 わが神の

母 なる なん じを さいわいなりと の う る は ま こと に あ た れ り

ヘルビムより どう とく セ ラ ヒム に な ら び な く さ か え み さ お を

やぶらずして神ことばを生みしじつの生神女たる

なんじをあがめほむ

● No. 2 常に福い

ホルトニャンスキー作曲
デ・リヴォフスキー訳

つねにさいわいにしてまったくきずなき

生神女わがかみのははなるなんじを

さいわいなりととのうるはまことにあたれり

ヘルムよりどうとくセラヒムにならびなくさかえ

みさおをやぶらずしてかみことばを生みし

じつの生神女たるなんじをあがめほむなんじ

をあがめほむ

No.3 常に福 (セルビヤ調)

つねにさいわいにし

てまったくきずなき生

神

女わがかみ

のははなるなん

じを讃美するはまこと

にあ

たれ

りヘルビムよりどうとくセラヒムにならびなく

さ か え み さ を か ゃ ぶ

ら ず し て か み こ と ば を う

み し じ つ の 生 神 女 た

る なん

じ を あ が め ほ む

No. 4 常に福い

リウオフ作曲
武岡武夫訳

p つ ね に さ い わ い に し て ま っ た く

き ず な き 生 神 女 *p* わ が か み の

は は なる なん じ を 讃 美 す る は ま こ と に あ た れ

p り へ ル ビ ム よ り と う と く セ ラ ヒ ム に な ら び

な く さ か え

p みさおをやぶらずしてかみことばをう

みしじつの生神女たる

なんじをあがめほむ

親しみの捧げもの (ワシリイ聖体)

したしみのささげものほめあげのまつりをなんじのしんにも

主にむかえりちちと子とせいしんちちと子とせい

しんいったいにしてわかれざるせい三者は

どうとみおがまるべしどうとみおがまるべし

せ いせ い せいな る 主 せいな る 主

サ ワ オ フ 天 地 に な ん じ の 光 え い は あ ま ね し

い と た か き に オ サ ン ナ い と た か き に オ サ ン ナ 主 の 名 に て

来 た る も の は 主 の 名 に て 来 た る も の は

あ が め あ が め ほ め ら る い と た か き に オ サ ン ナ

い と た か き に オ サ ン ナ ア ミ ン

ア ミ ン 主 や な ん じ を あ が め

う た い 主 や な ん じ を あ が め う た い な ん じ を ほ め あ げ

な ん じ を ほ め あ げ な ん じ に 感 謝 し

な ん じ に 感 謝 し わ が か み や な ん じ に い の る

い の る わ が か み や 喃 じ に い の る わ が

か み や 喃 じ に い の る わ が か み や

喃 じ に い の る 喃 じ に い の る

恩寵を満ち被る者

おんちやうを みちこうむるもの や 神の使のむれ とひとのやからは

みな なんじをよろこぶなんじはせいせられし殿ちえなる

天堂 童てい女のほまれなり世のなきさきより

わがかなるものなんじより身をうけみどりごとなれり

汝のふところを宝座となしなんじのはらを

天よりひろきものとなせり おんちやうを みちこうむるもの

や 万 ぶ つ なんじをよ ろ こ ぶ 光 え い は なん じ の も の な り

万 民 を も 万 民 を も なん じ の し ん に も

● No.1 天主経

天 に い ま す わ れ ら の ち ち や 願 わ く は 汝 の 名 は 聖 と せ ら れ

汝 の 国 は 来 た り 汝 の 旨 は 天 に 行 な わ る が ご と く

地 に も 行 な わ れ ん わ が 日 用 の 糧 を 今 日 我 等 に 与 え た ま え

わ れ ら に お い め あ る 者 を わ れ ら 赦 す が ご と く

わ れ ら の お い め を 赦 し た ま え わ れ ら を い ざ な い に み ち び か ず

な お わ れ ら を 兇 悪 よ り す く い た ま え

● No.2 天主経

天 に い ま す わ れ ら の ち ち や わ が わ く は 汝 の 名 は

せいとせられ 汝の国は来たり なんじのむねは天に

行なわるるがごとく 地にもおこなわれん

わがにちようのかてをこんにちわれらにあたえたまえ

われらにおいめある者をわれらゆるすがごとく

われらのおいめをゆるしたまえわれらをいざないに

みちびかず なおわれらを 咎あくよりすく いたまえ

No.3 天主経

スミルノフ作曲
武岡武夫訳

天にいますわれらのちちよ ねがわくは汝の名は聖とせられなんじのくには

きたり なんじのむねは天に行なわるるが如く地にもおこなわれんわ

が日用の糧を今日我等にあたえたまえわれらにおいのある者をわれら

敵すが如くわれらのおいめをゆる したま え われら をいざないにみち

びか ず なおわれらを 宛 あくよりすくいたま え

No. 4 天主経

リムスキー・コルサコフ作曲
武岡 武夫訳

天にます われらのちち よ ねがわくは汝の名は聖とせられ汝のく

にはきた り なんじの旨は天に行なわるるが如く地にもおこなわれん

わが日用の糧を今日我等に与えたま え われらにおいめある者を我等ゆる

すがごと く われらのおいめをゆる したま え われ

らをいざないにみちびか ず なおわれらを 宛 悪よりすくいたま え

アミン なんじのしんにも 主なんじに アミン

聖なるは

聖なるはただひとり 主なるはただひとり かみ父の

光栄をあらわすの イイスス ハリス トス なり アミン

主の名によって

主の名によって来たるものはあがめほめらる 主は神なり

ハリストスの 聖体をうけ

われらを照らせ り ハリス トスのせいはいをうけ 不死の泉を

すでに 真の光を見

のめよ アリルイヤアリルイヤアリル イヤ さらにまことのひかりを見

天のせいしんをうけ 正しきおしえを得て わかれざる

聖三者をおがむ かれ我等を救いたまえばなり

アミン 主や汝の光栄をうたわんに ほめ歌をもって

わがくちに満たしめたま え い のちを施す 聖 なる

汝の機密を受くるをわれらに許せばなり

祈る我等をいさぎよきにまもり 日日に汝の

道をならわしめたま え アリルイヤーリルイヤー アリル イ ヤ

主あわれめよ主あわれめよ 主なんじに アミン ア ミン

主の名によつて 主 あわれめよ

アミン 願わくは主の名はあがめほめられ今より世世にいたらん

願わくは主の名はあがめほめられ今より世世にいたらん

光 栄は父と子と聖神にきす今もいつも世世にアミン

主あわれめ主あわれめ主あわれめよ ふくをくだせ

万寿詞

ア ミン か み や わがくに の 天 皇 を

皇后 皇太子皇太子妃 および 皇 ぞ く を わ れ ら の

大 主 教 ~~ハリス~~ 及 び 大 主 教 ~~ハリス~~ お よ び 悉 く の 正 教 の

ハ リ ス テ ア ニ ン ら を い く と せ に も ま も り た ま え

万寿詞

チャイコフスキー作曲
武岡武夫訳

ア ミ ン か み よ わがくにの天 皇 を 皇 后 皇

太 子 皇 太 子 妃 お よ び 皇 ぞ く を わ れ ら の 大 主 教 ~~ハリス~~ お よ

び 大 主 教 ~~ハリス~~ お よ び こ と ご と く の 正 教 の ハ リ ス テ ア ニ ン ら を

い く と せ に も ま も り た ま え

トン・デスポティン

トン デス ボ ティン ケ ア ヒ エ レ ア イ

モン キ リ エ フィ ラ

テ イス ボ ラ エ ティ イス ボ ラ エ

ティ イス ボ ラ エ ティ デ スポ タ

感謝

ア ミン 天の王なぐさむるものや 真じつのしんあらざる所

な き も の み た ざる 所 な き も の や 万 善 の は う ざ う な る も の

生 命 を た も う の 主 や 来 り て わ れ ら の う ち に お り

わ れ ら を も ろ も ろ の け が れ よ り い さ ぎ よ く せ よ 至 善 者 や

われらの罪をすくいたまえ 大連禱

トロパリ(オ四調)

主は神なりわれらを照らせり主の名によって来たる

ものはあがめほめらる主やわれら汝の不当のぼくひたるもの

汝の大いなる恩をこうむるによって感謝の心をいだき

汝をとうとみ歌いほめあげ感謝し汝のじんじをあがめ

ぼくのつつしみかつ愛をもって汝に呼ぶわれらに恩をたもう

救世主や光榮は汝のものなりと光えいは

父と子と聖神にきす主さいやわれら至って

あたらざるぼくひ汝の恩とたまものをこうむりて

熱心をもって汝に走りつき力に応じて感謝を

たてまつり 汝 恩を賜う主と造物主たるをほめあげて

呼ぶ 至って広き恵みのかみや 光栄は汝のもの

なりと 今もいつもよよに アミン ハステアゴンの助けなる

神のははや 汝のほくひ 汝の転達をえ て

感謝の心を抱き 汝に 呼ぶ 至っていさぎよき神を

生みし処女やよろこべよ ひとりごとく転達するものや なんじの

祈禱をもってわれらをおよその苦難よりつねに救いたまへ

ポロキメン

われに恩を賜いし主をあがめ 歌い至上の主の名をうたいほめん

至上の主の名をうたいほめん

アリルイヤ

アリルイヤアリルイヤアリルイヤ

なんじのしんにも

主や光榮はなんじに き し 光 榮はなんじに き す

重 連 禱

いくとせも

いくとせも い く と せ も い く と せ も

いくとせも い く と せ も い く と せ も

いくとせも

いくとせも い く と せ も い く と せ も

いくとせも

スタロルスキー 作曲
武 岡 武 夫 訳

いくとせも い く と せ も

いくとせも い く と せ も

いくとせも い く と せ も

いくとせも

婚 配

神や汝をさんようす 汝をさんようす 神やなんじを

さんようす 汝をさんようす

大連
禱

ホロキメン

そのかしらに栄冠をこうむらし生命を汝に願ひしに

かれらにたまえり 生命を汝に願ひしにかれらにたまえり

アリルイヤ

アリルイヤアリルイヤアリル イヤ なんじのしんにも

主や光榮は

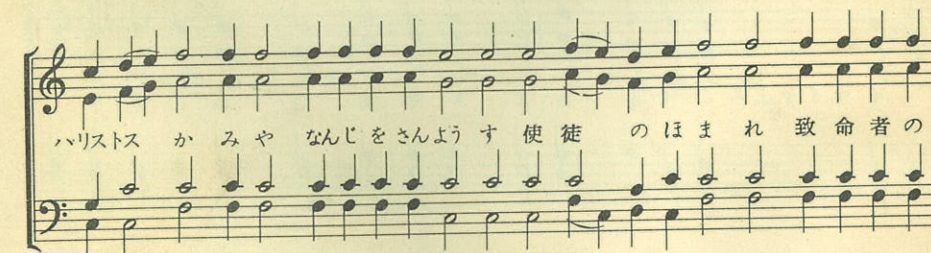
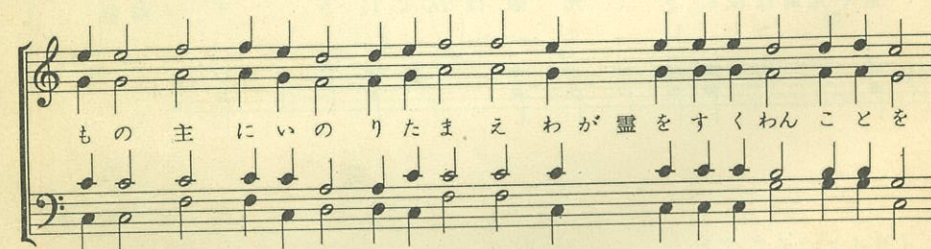
主や光榮は汝にきし 光榮はなんじにきす

連天
主
禱經

イサイヤよろこべよ

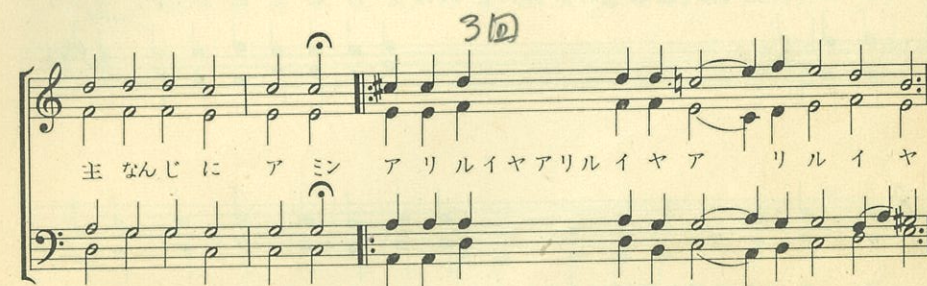
イサイヤよろこべよ きよき処女はみごもりて

子エマヌイルをうもかみとひととなるも

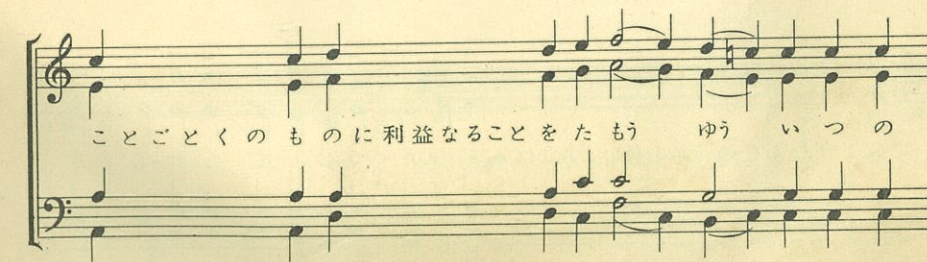
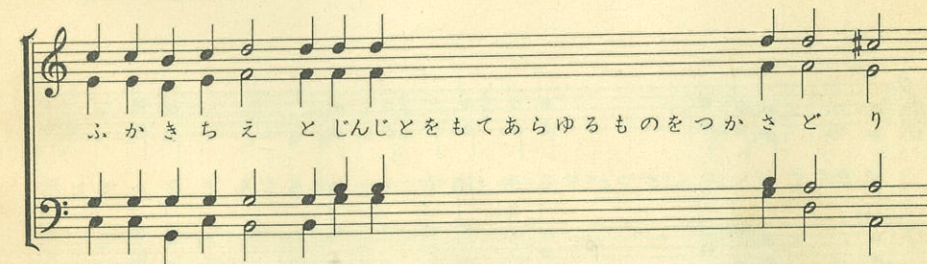


パニヒダ

光唱廻向は
ハリスツ死より復活し 3度



トロパリ(深き智慧)



造物主やなんじがほくひの靈を安んぜしめたまえ

かれらはなんじ造成主わが神にたのみをおわしめばなり

光榮は父と子と聖神にきすいまもいつもよよにアミン

信者のすくいなるとつがざる生神女やわれらなんじをたてと港

およびなんじのうみし神によりこぼるるでんたつとしてたもてり

主や汝はあがめほめらるなんじのいましめをわれにおしえたまえ

聖人のむれはいのちの泉と天堂の門をえたり

願わくはわれも痛悔をもつてみらをえんわれは亡びし

ひつじなりきうせい主やわれをよびかえしてすくいえたまえ

主や汝はあがめほめらる

神のこひつじをつたえおのれもこひつじのごとくほふられて

おいざる永久のいのちに移りし聖なる致命者や

われらにおいめのゆるしをたまわんことをせつにいのりたまえ

光榮は父と子と聖神にきす一つの神性の三つの光を

つつしみ歌うて呼ぶ無原の父と同無原の子と聖神や

なんじはせいなりわれら信をもて汝につとむるものをてらして

永遠の火よりいだしたまえ いまもいつもよよにアミン

もろびとの救いのために身にて神を生みしきよきものやよろ

こべよ人のやからは汝によつて救いをえたりきよくして

さんびたる生神女や願わくはわれらも汝によて天堂をえん

312

ア ril イ ヤ ア ril イ ヤ ア ril イ ヤ 神や光榮は汝にきす

主あわれめよ 主あわれめよ 主あわれめ 主たまえよ 主あわれめよ

33ノ 附 詠

主 や 眠 り し 汝 の 機 の 霊 を や す ン ぜ し め た ま え

p103の続きは ナシ → p104へ

光 栄 は 父 と 子 と 聖 神 に き す い ま も い つ も よ よ に ア ミ ン

イルモス (オ三歌)

主 天のおおぞらの至上なる造成者 教 かいのこりつ者希望の

か ぎ り 信 者 の か た め 独 り 人 を あ い す る も の や

わ れ を 汝 の 愛 に か た め た ま え

附 詠

p101

主や眠りし...
光栄は~

イルモス (オ六歌)

わ れ 祈 り を 主 の 前 に そ そ ぎ わ が う れ い を か れ に つ げ ン

け だ し わ が た ま し い は あ く に み ち わ が い の ち 地 獄 に

近 づ け ば な り わ れ イ オ ナ の ご と く い の る か み や

わ れ を 亡 び よ り ひ き あ げ た ま え

小 連 禱

司. けだしハリストス我らの神よ〜

コンダク (ハリストスや)

3ミ

ハリストスや なんじがほけのたましいを 諸 せい 人 と とも に

や ま い も か な し み も な げ き も な く た だ お わ り な き

い の ち の あ る と こ ろ に や す ぜ し め た ま え

た だ は か の う え の な げ き に う た い て い う べ し ア リ ル イ ヤ

ア リ ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ

附

詠 P101

主の眼の〜

光栄は…ナシ

P104へ

光栄の代りに

輔 主神女 笑いの母〜

主 や 諸 神 使 と 義 人 ら の た ま し い と は 汝 を ほ め あ げ ん

イルモス (才九歌)

天 は お そ れ 地 の は て は お ど ろ け り 神 は 身 に て 人 々 に

あ ら わ れ 汝 の は ら は 天 より ひ ろ き も の と な り た れ ば な り

ゆ え に 神 使 と 人 々 の む れ は 汝 生 神 女 を あ が め ほ む

天主經
至聖三
祝文者

司. けだし 国と権能と栄光〜

P12051

埋葬

リテヤ

トロバリ (人を愛する)

ア ミ ン 人 を 愛 す る 救 世 主 や 死 せ し 義 人 の 霊 と とも に

ナシ

汝が僕(ひ)の霊を 安すんぜしめ て かれ(め)を 汝に

ある福楽のいのち に まもりたま え 主や 汝が

諸聖人の安息するところに 汝が僕(ひ)の霊を

安すんぜしめ たまへ 汝 独り人を愛する主なれば なり

光 榮は父と子と聖 神にきす 汝は地獄にくだりて

つながれしものの鎖をときたるか み な り み ず か ら 汝 が

僕(ひ)の霊を安すんぜしめ たま え いまもいつもよよにアミン

独りいさぎよくきずなき童貞女たねなくして神をうみ

ものや かれ(め)のたましいの救われんことをいのりたま え

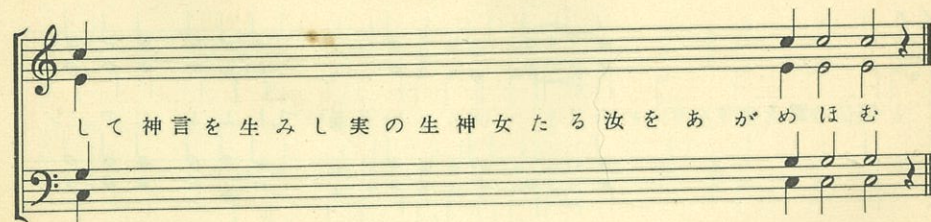
重連橋

3回

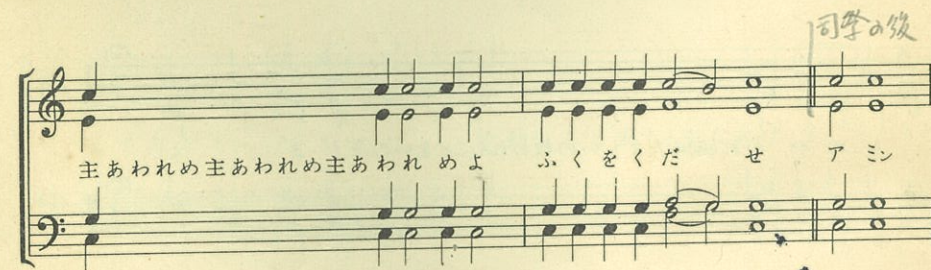
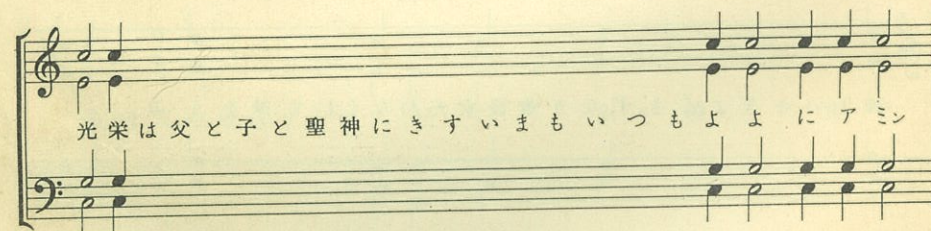
司琴の後

主あわれめ主あわれめ主あわれめよ 主たまえよ 主あわれめよ アミン

司・至聖なる生神女へ

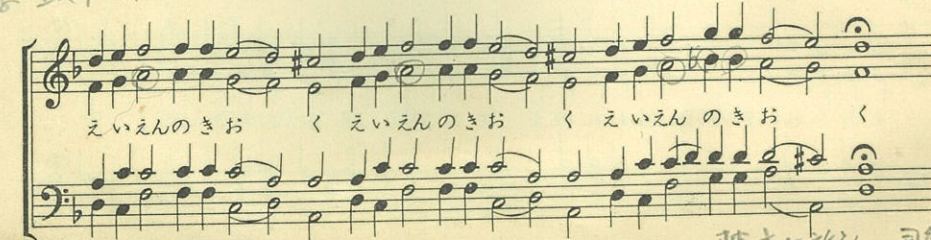


司・ハリストス神われらのちよメへ



司の後

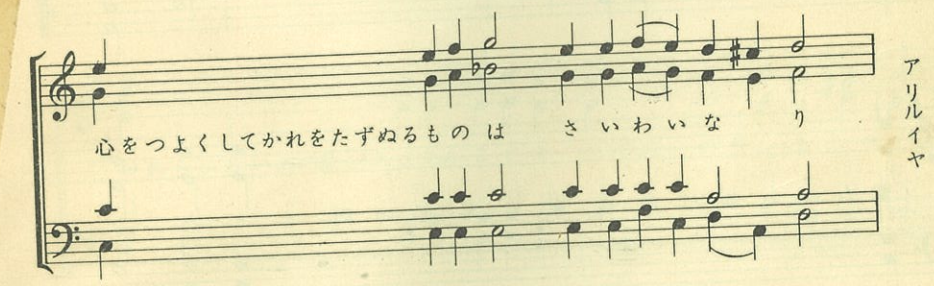
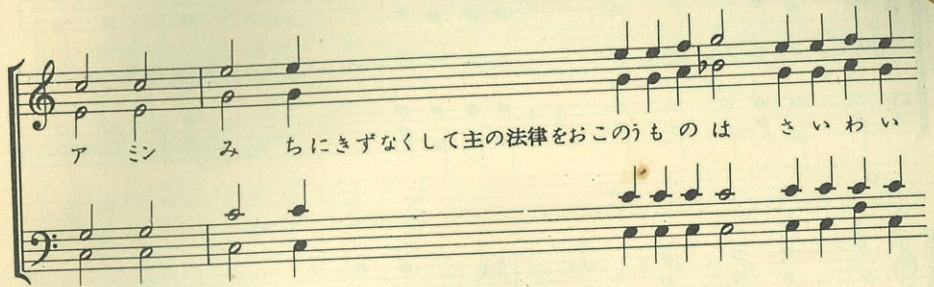
補答 主マツリノミシへ



死をもつて死を亡はし墓にゐるがため
生命を下さり 主なる神に感謝

輔主に祈願 司の後
主アのけい アミン

埋 葬



ア
リ
ル
イ
ヤ



ア
リ
ル
イ
ヤ

P101の連綴

主 あわれ め よ 主 あわれ め 主 あわれ め 主 あわれ め よ

主 た ま え よ 主 あ わ れ め よ

アミン

P110の後もう一度

主や汝はあがめほめらる 汝の誠をわれに教えた ま え

聖人のむれは命の泉と天堂の門をえたり

願くはわれも痛悔をもてみちをえん われは亡びし

ひつじなり きうせい 主やわれをよびかえしてすくい た ま え

P109
主はめらるる云々
汝はあがめ

主や爾はあがめほめらる〜

神の小羊をつた え おのれも小羊のごとくほふ ら れ て

老いざる永久の命に移りし 聖なる致命者や

われらにおいめの敵しをたまわん ことを せつにいのりた ま え

光 榮は父と子と聖神にきす 一つの神性の三つの光を

つつしみうどうてよぶ 無原の父と同無原の子とせい神や

なんじはせいなり われら信をもて汝につとむるものをてらして

永遠の火よりいだしたまえ いまもいつもよよにアミン

もろびとの救いのために 身にて神を生みしきよきものやよろ

こべよ 人のやかからは汝によりて救いをえたりきよくして

さんびたる生神女や 願わくはわれらも汝によって天堂をえん

3回 アリルイヤーアリルイヤーアリルイヤー 神や光栄はなんじにきす連小 禱

付詠

二度 主や眠りし汝の懐ひのたましいをやすんぜしめたまえ

光栄は父と子とせいしんにきす いまもいつもよよにアミン

イルモス(オ六歌)

いざないのあらしにて なみのたちあがる世のうみを見て

なん じの穂やかなるみなどに着きて呼ぶ あわれ み

ふ か き 主 や わが命をほろよりすく いたま え 連 小
P101 連 禱

コンダク (ハリストスや)

ハリストス や なん じが模ひのたま しいを 諸 せいじんとともに

やま いもかなし みもなげ きもなく ただをわりな き

い の ちのあるところに やすんぜ し めたま え

ただはか のう えの なげ きにうたい いうべし ア リ ル イヤ

ア リ ル イ ヤ ア リ ル イ ヤ

誦経 ポロキメン・タマシヤ...

詠 ポロキメン

1回目
誦 主ワガ
主ワガ カミヤ
詠 2回目
タマシヤ 汝 が 今 行く 道は 幸い なり 安息 の

どころなんじのためにそなえられしに よ る

誦経 タマシヤナラ...

詠

3回目

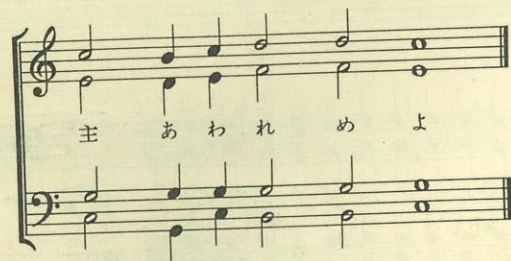
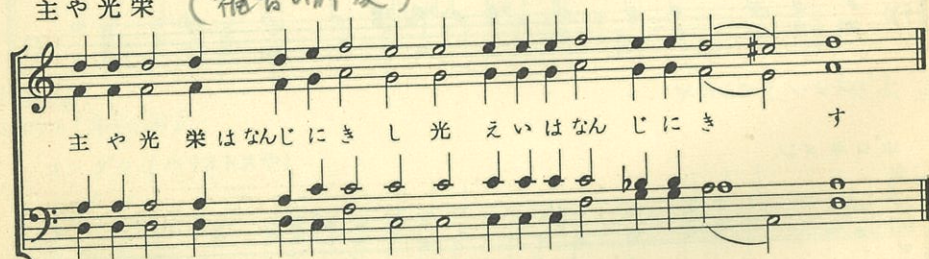
安息のどころなんじのためにそなえられしに よ る

福音の歌
アレルイヤ

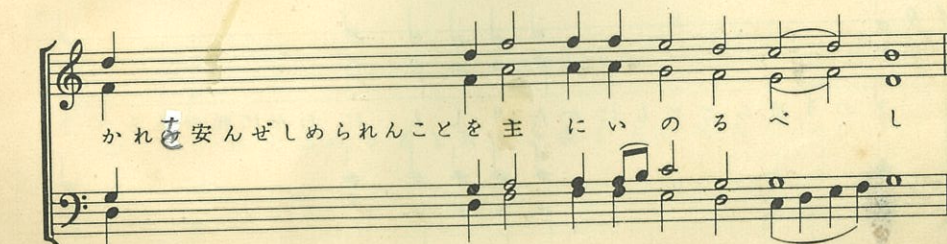
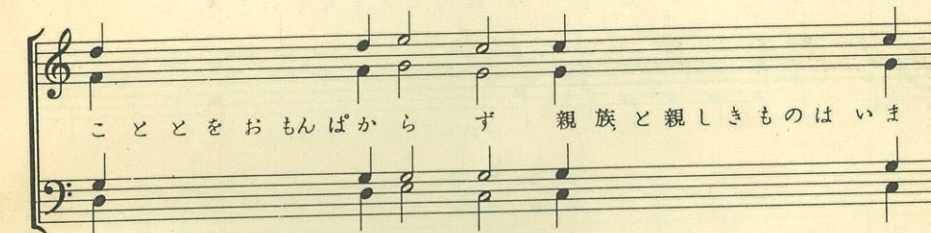
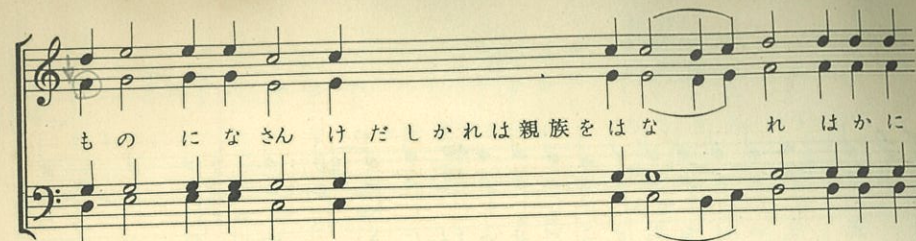


衆人に平安
なんじの神に

主や光栄 (福音の前後)



ステヒラ



光 えいはちちとことせいしんにきす 兄 だいと朋友

親族としりびとや われのこえもなくいきもな

汝らのまえにふすをみて わがために泣けよ けだしわれ

きのう汝らとともにかたりしもに わかに死の恐るべき

PII9A いまも
ハツモセズ

時われにいたれ り われを愛するものや みなきたりて

わかれの接吻をわれになせ われ今より汝らとともに

おらずまた汝らと共にかたらざらん いと公やけなる

審判者に行けばなりかしこには僕と君と共にたち

王と兵士富める者と貪しき者くらいをおなじゅうす

けだしおのおのその行いによりてあるいはさかえをえ

あるいははじをうけんもろびとにせつにねごうつねに

わがためにハリストス神にいのれよわが罪によつてわれ苦しみの

所にくだされずすなわち命の光の所に

入れられんがためなりいまもいつもよよにアミン

ハリストスや汝を生みしものと汝の前驅使徒予言者

聖主教克肖者義人および諸聖人のきたうによつて

なんじがねむりし寝ひを安すんぜしめたまえ

リテヤ
p104 トロバツハ

以下リテヤに移る
天主經まで読む
聖三祝文

聖天主
せい天主せい勇きせい常

せいなる主われらをあわれめよ

No.1 ハリストス死より復活し (復活祭に)

武岡武夫 訳

ハリストス 死よりふく かつし 死をもって 死を ほろぼ

し はかに あるもの に いのちを たまえり
いのちを

No.2

ハリストス 死よりふく かつし 死を以て死をほろぼし

はかに あるもの にいのちを たまえり

武岡武夫 訳

いと高きに (降誕祭に)

いとたかきに 光 えい か みに

きしかみに きし地には へい 安地には

へい 安地には へい 安ひとには
地には へい 安ひと

ひとには めぐみのぞめり
には

主よわがくちびるをひらけ

わがくちのなんじ

よわがくちはなんじ

の讚美を 讚美を 讚美

讚美を 讚美を

を 讚美を あげんとす

讚美を あ

③天の王

天の王慰むる者や、真実の神、在りて居る所なる者、言たれる所なる者や、萬善の宝蔵なる者、生命を賜うの主や、来たりて我等の中におり、我等を諸々の汚れより潔くせよ。至善者や、我等の靈を救い給え。

(用語、仮名遣い等は時課経等に因る)

(用語、仮名遣い等は聖ニコライ訳の福音書、時課経に因る)

至聖三者祝文・至聖三者祝文・天主經(マトフェイ「マタイ」六の九、十三)
 聖なる神、聖なる勇毅、聖なる常生の者よ、我等を憐れめよ。(三回)
 光栄は父と子と聖神に帰す、今も何時も世世に「アミン」。
 至聖三者よ、我等を憐れめ。主よ、我等の罪を潔くせよ。主宰よ、我等の愆を赦せ。聖なる者よ、臨みて我等の病を癒し給え。悉く爾の名に因る。
 主憐れめよ。(三回)
 光栄は父と子と聖神に帰す、今も何時も世世に「アミン」。
 天に在す我等の父よ、願わくは爾の名は聖とせられ、爾の国は来たり、爾の旨は天に行わるるが如く、地にも行われん、我が日用の糧を今日我等に与え給え。我等に債ある者を我等免すが如く、我等の債を免し給え。我等を誘いに導かず、猶我等を凶惡より救い給え。
 蓋、国と權能と光栄は、爾父と子と聖神に帰す、今もいつも世々に。「アミン」